



PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ANTROPOLOGIA SOCIAL
 UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO
 QUINTA DA BOA VISTA S/N, SÃO CRISTÓVÃO, CEP 20940-040
 RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL
 Tel.: 55 (21) 2569-9642 - fax 55 (21) 2254.6695
 www://ppgasmuseu.etc.br
 e-mail: ppgasnm@gmail.com /

Curso: MNA 861 – Linguística Antropológica: Modos e Caminho da Tradução

Professor: Bruna Franchetto & Mara Santos (colaboradora, pós-doutoranda no PPGAS)

Horário: 4ª Feira -9:00 às 12:00 horas

1ºSemestre de 2011

Nº de Créditos: 3 (TRÊS), 45 horas, 15 sessões

Local: Sala de Reuniões

Ementa:

O termo ‘tradução’ deve ser entendido, no âmbito deste Curso, em sua acepção clássica ou estrita, ou seja, como tradução inter-linguística, de uma língua-fonte para uma língua alvo. Os limites do tema serão, contudo, ampliados para nele incluir traduções inter-semióticas e transliterações. O processo de tradução, assim entendida, chama para seu âmago a análise de experiências genuinamente ou radicalmente interculturais e a questão da indeterminação: limites, possibilidade ou impossibilidade da tradução. Neste curso abordaremos vários aspectos desse trabalho e dessas experiências, em partes assim organizadas: (1) Introdução aos conceitos e procedimentos básicos (‘ dizer quase a mesma coisa ou ‘ o mesmo outro’, sinonímia, homonímia, paráfrase, equivalência, categorização, definições); (2) breve histórico das teorias da tradução; (3) a ortografização de línguas de tradição oral, um exercício de tradução inter-semiótica (com a participação da Profa. Kristine Stenzel, lingüista da UFRJ); (4) como traduzir línguas cujas categorias (lexicais e funcionais) e cuja sintaxe parecem diferir drasticamente? (exercício a partir da língua Paumari, com a participação da Profa Marcia Dámaso Vieira, lingüista da UFRJ, e de Oiara Bonilla, pós-doutoranda no PPGAS); (5) traduções verbo-musicais e etno-poéticas (exercícios a partir da língua Maxakali, com a participação da Profa Rosangela Tugny e do Dr Carlo Sandro Campos, da UFMG, e da língua Marubo, com o Prof. Pedro Cesarino da UNIFESP); (6) a tradução missionária, com a participação de Márcia Nascimento, falante de Kaingang e mestranda em Linguística na UFRJ, e de Jamalui Mehinaku, falante de Kuikuro e experiente tradutor).

Programa e Bibliografia

Sessão 1: Apresentação do Curso

Sessões 2: Conceitos básicos para o entendimento do sentido lingüístico

LYONS, John. 1977. *Semantics*. Cambridge : Cambridge University Press.

Vol. I : Introduction.; Semiotics.

Vol. II : Semantics and Grammar II ; The Lexicon ; Context, style and culture.

FUCHS, Catherine. 1962. *La Paraphrase*. Paris: PUF. Pp. 7-20, 49-71, 89-115.

Sessão 3: Teorias da tradução

DURANTI, Alessandro. 2001. *Key Terms in Language and Culture*. Blackwell Publishers. Translation (R. Darnell).

BENJAMIN, Walter. 2000. La tache du traducteur. Em : W. Benjamin, *Ouvres*. Paris: Gallimard.

STEINER, George. 1998. *Après Babel : une poetique du dire et de la traduction*. Paris : Albin Michel.

RUBEL, P.G. & ROSMAN A. (eds.). 2003. *Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology*. Oxford, NY: Berg.

Part I: Yengoyan, Jones, Silverstein.

Part II: Kapchan, Rosman & Rubel

Sessões 4 e 5: Escritas e ortografização: traduções inter-semióticas

DURANTI, Alessandro. 2001. *Key Terms in Language and Culture*. Blackwell Publishers: Orality (A. Rumsey); Writing (A. Perri); Literacy (N. Besnier).

GOODY, John R. & WATT, I. 1980. The consequences of literacy. Em: Giglioli P. P. (ed.) *Language in Social Context*. Harmonds Worth, Penguin Books. Pp. 311-357.

GOODY, John. 1977. *The Domestication of the Savage Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

GOODY, John. 1988. *The Interface Between the Written and The Oral*. Cambridge: Cambridge University Press.

SEIFART, Frank. 2006. Orthography development. Em: Jost Gippert, Nikolaus P. Himmelmann, and Ulrike Mosel (eds.), *Essentials of Language Documentation*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pp. 275-299.

FRANCHETTO, Bruna. A guerra dos alfabetos: Os povos indígenas entre o oral e o escrito. *MANA. Estudos de Antropologia Social*, Volume 14, número 1, abril de 2008.

Museu Nacional – Departamento de Antropologia, Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social. P. 31-59.

Seminário com Kristine Stenzel (Tukano; UFRJ)

Sessão 6, 7, 8: Domesticação ou estranhamento

DURANTI, Alessandro. 2001. *Key Terms in Language and Culture*. Blackwell Publishers: Color (P.Kay).

SAHLINS, Marshall. 1977. Colours and cultures . Em: *Symbolic Anthropology*. New York: Columbia University Press. Pp. 164-182.

JAKOBSON, Roman. 1971. Shifters, verbal categories and the russian verb. In R. Jakobson, *Selected Writings 2*. The Hague: Mouton. Pp. 130-47.

DUCROT, Oswald & TODOROV, Tzvetan (orgs.). 1977-1982. *Dicionário das Ciências da Linguagem*. Lisboa: Publicações Dom Quixote.

Tempo e modalidade na língua

Tempo no discurso.

LYONS, John. 1977. *Semantics*. Cambridge : Cambridge University Press.

Vol. II: Mood and illocutionary force; Modality; Deixis, Space and Time.

Seminário com Márcia Dámaso Vieira e Oiara Bonilla (UFRJ; Paumari).

Sessões 9, 10, 11: Traduções e poéticas verbo-musicais.

DURANTI, Alessandro. 2001. *Key Terms in Language and Culture*. Blackwell Publishers. Poetry (D. Hymes); Meter (G. Banti); Music (S. Feld & A. Fox).

JAKOBSON, Roman. 1960. Concluding Statements: linguistics and poetics. In: Th. SEBEEK (ed.), *Style in Language*. Cambridge Mass.: Cambridge University Press. pp 350-373.

SAMMONS, Kay & SHERZER, Joel (eds.). 2000. *Translating Native Latin American Verbal Art. Ethnopoetics and Ethnography of Speaking*. Washington: Smithsonian Institution Press.

SWANN, B. (ed.). *On the Translation of Native of Native American Literatures*. Wash and London: Smithsonian Institution Press.

Rothemberg; Hymes; Sherzer; Powers; Tedlock.

BRINGHURST, R. 1999. *A Story as Sharp as a Knife*. Lincoln: University of Nebraska Press.

ROTHERMBERG, J. 2006. *Etnopoesia do Milênio*. Rio de Janeiro: Azougue. Pp. 21-62.

DELEAGE, Pierre. 2009. *Le chant de l'anaconda*. Nanterre : Société d'Ethnologie.

CESARINO, Pedro N. 2008. Oniska. A Poética do Mundo e da Morte entre os Marubo da Amazônia Ocidental. Tese de Doutorado, PPGAS/MN/UFRJ.

TUGNY, Rosangela P. (org.). 2009. *Cantos e histórias do morcego-espírito e do hemex*. Rio de Janeiro: Azougue.

Seminário com Pedro Cesarino (UNIFESP, Marubo).

Seminário com Rosangela Pereira de Tugny e Sandro Campos (UFMG, Maxakali)

Sessões 12, 13, 14: A tradução evangélica

NIDA, Eugene & TABER, C. R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.

BARNWELL, K. 1979. Um curso introdutório dos princípios básicos de tradução. Brasília: SIL.

R. M. WRIGHT (org.). *Transformando os Deuses*. Vol. II. Campinas: Editora Unicamp.

MAKIHARA, M. & SCHIEFFELIN (eds.). 2007. *Consequences of Contact. Languages Ideologies and Sociocultural Transformations in Pacific Societies*. Oxford: Oxford University Press.

Handman; Schieffelin.

D'ANGELIS, Wilmar. 2004. O SIL e a redução da língua kaingang. Em: R. M. WRIGHT (org.). *Transformando os Deuses*. Vol. II. Campinas: Editora Unicamp. Pp. 199-218.

ALMEIDA, R. de. 2004. Traduções do fundamentalismo evangélico. Em: R. M. WRIGHT (org.). *Transformando os Deuses*. Vol. II. Campinas: Editora Unicamp. Pp. 33-54.

Seminário com Márcia Nascimento Kaingang

Seminário com Jamalui Mehinaku

Sessão 15: Conclusão e Avaliação.